La creatividad fraseológica:
efectos semántico-pragmáticos y estrategias de traducción

GLORIA CORPAS PASTOR
Universidad de Málaga

> Als höchste Stufe der Übersetzungsproblematik sind jedoch die Kulturspezifischen Idiome und Sprachspiele zu betrachten, da eine Vielzahl von Bedingungen im ZT berücksichtig werden muß. (Segura García, 1998: 210)

El reto de traducir la fraseología es algo más que una búsqueda consciente en el repositorio léxico de dos lenguas. Todo traductor que se precie realiza constantemente una labor interpretativa de los textos con los que está trabajando. Se trata de plasmar la interrelación existente entre el mensaje explícito, el implícito y el sobreentendido en el texto origen (TO), una vez pasado por el tamiz del escopo específico en cada caso. El texto meta (TM) resultante será un conglomerado de todo lo anterior. El traductor no puede olvidar en ningún momento lo que Ortega y Gasset (1964: 140) expresara tan lúcidamente hace más de tres décadas:

> Una parte muy grande de lo que queremos manifestar y comunicar queda inexpreso en dos dimensiones, una por encima y otra por debajo del lenguaje. Por encima, todo lo inefable. Por debajo, todo lo que "por sabido se calla".

Las unidades fraseológicas requieren, por sí mismas, la interpretación tripolar propia de los textos completos. Constituyen, pues, auténticas unidades de traducción dentro de sus co-textos más amplios, esto es, dentro de los textos que las albergan, los cuales cohesionan y vertebran. La unidad fraseológica (UF) en tanto que unidad de traducción (UT) representa una dificultad en sí misma en cualquier fase del proceso translativo. Presentamos a continuación (fig. 1) un modelo del proceso traductológico de una UF/UT. Se trata evidentemente de una abstracción, una reproducción hasta cierto punto artificial, pues en el proceso real de la traducción, el traductor puede saltarse fases, invertir el orden o repetir un determinado estadio.

En primer lugar procede un reconocimiento de la UF concreta en el texto origen (TO). En caso negativo, se pasa a la traducción del co-texto sin tener en cuenta la aportación de la unidad fraseológica del texto origen (UFO) en cuestión. Tampoco se respeta la carga semántico-pragmática del original si se ha reconocido la UFO pero no se la ha interpretado adecuadamente. En estas circunstancias, la mediación intercultural e interlingüística del traductor se hace inviable, ya que difícilmente se puede trasladar al TM la contribución de una UFO que no se ha reconocido o, si se ha reconocido, no se ha interpretado correctamente. No obstante, el no reconocer o no interpretar una UF/UT no exime al traductor de una determinada propuesta, es más, requiere de una estrategia, sea cual fuere.

Pero los peligros no terminan ahí. Una vez superado este escollo interpretativo inicial, esto es, una vez reconocida la UF/UT como tal y una vez interpretada correctamente, el traductor se enfrenta a la dificultad intrínseca de producir un nuevo texto, el TM, que refleje de alguna manera la actualización semántica contextual de la unidad, sus implicaturas y su función pragmático-textual global, dentro de la cual se encuadran los posibles efectos de la manipulación creativa en contexto.

La producción del TM pasa inexorablemente por el intento de establecer correspondencias primarias[1], abstractas y descontextualizadas. Esto es, se trata de buscar en el "baúl" fraseológico aquellas unidades que presenten un grado más alto de equivalencia con respecto a la UFO. Y aquí entra en juego el anisomorfismo fraseológico de las lenguas, o lo que es lo mismo, los grados de (in)equivalencia fraseológica que presentan dos UFS, una de la lengua origen (LO) y otra de la lengua meta (LM), cuando se confrontan entre sí. Nos referimos a la escala ascendente que va desde la ausencia de equivalencia hasta la equivalencia total o plena, pasando por distintos grados de equivalencia parcial.

A continuación, y volviendo al plano de la realidad textual, el traductor evalúa su propia elección (fraseológica o no) con respecto a los dos textos con los que está trabajando. Se produce entonces un vaivén interpretativo[2] durante el cual el traductor se ve obligado a tomar una serie de decisiones. Este proceso conlleva la selección de una estrategia de traducción adecuada según el escopo del encargo, que determina, a su vez, la norma inicial (Toury, 1995). Del contexto concreto y de las especificaciones iniciales depende, entonces, el procedimiento de traducción empleado. A continuación vamos a comentar distintos binomios textuales que contienen UFS con objeto de ilustrar distintas estrategias. Los fragmentos resultantes nos permiten entrever la caja negra de la competencia traductora y, más concretamente, los efectos del funcionamiento de la subcompetencia fraseológica.

El procedimiento de traducción más tradicional, por así decirlo, o, al menos, el más recomendado en los manuales al uso es la *equivalencia* o sustitución de una UFO por una UFM supuestamente equivalente[3]. En los dos fragmentos siguientes una UFM reemplaza a la UFO correspondiente. En el primer caso se trata de UFS coincidentes en cuanto a sus significados fraseológicos, por más que difieran en la imagen metafórica y en su composición léxica[4].

> 'You*'re pulling my leg*,' Sam said.
> 'No, I'm just remembering.' (HF, 60)
>
> *-Me estás tomando el pelo* -dijo Sam.
> -No, sólo lo estoy recordando. (FH, 85)

En el siguiente fragmento traducido se ha optado por la locución *pasar a mejor vida*, cuyo significado fraseológico no sólo coincide con el de la locución inglesa ('morir', con connotaciones eufemísticas) sino que, además, incorpora en su imagen base el co-texto figurativo de la UFO.

> And then, before he told me, I knew what it was. The old ptitsa[5] who had all the kots and koshkas *had passed on* to a better world in one of the city hospitals. (ACO, 60)
> Y ahí comprendí, antes que me lo dijeran. La vieja ptitsa de los cotos y las cotas *había pasado a mejor vida* en uno de los hospitales de la ciudad. (LNM, 76)

Pero este procedimiento no garantiza una solución adecuada, aún cuando la UFO haya sido reconocida e interpretada en su co-texto. Pudiera ocurrir entonces que una subcompetencia defectuosa por parte del traductor llevara a la infratraducción o sobretraducción de los aspectos semántico-

---

[1] En cuanto a las diferencias entre correspondencia y equivalencia fraseológicas, se puede consultar el reciente trabajo de Sevilla Muñoz (2000).

[2] Este continuo ir y venir del TO al TM puede repetirse más adelante en el texto (auto-revisión), así como en las fases de redacción definitiva y revisión final.

[3] De los procedimientos y estrategias de traducción de unidades fraseológicas se ocupan, entre otros, Baker (1992), Roberts (1998), Segura García (1998) y Corpas Pastor (2000a).

[4] Sobre los parámetros de la comparación interlingüística, véase Corpas Pastor (2000b).

[5] En *nadsat, ptitsa* significa 'chick' ('muchacha'); *kot* es 'tomcat' (*coto*, 'gato'), y *koshka*, 'cat' (*coschca*, 'gato'). El *nadsat* es la lengua juvenil que hablan los pandilleros de la novela, una jerga inventada por el propio Anthony Burgess a partir de léxico de la lengua rusa.

pragmáticos actualizados por una determinada UF/UT e, incluso, al cambio de sentido de todo un pasaje, como se observa a continuación: si en español *salir por peteneras*[6] implica una actuación absurda e incongruente realizada "a propósito" (con la finalidad de evitar algo concreto); en inglés, la locución *miss the point*[7] supone también una acción incongruente, pero totalmente involuntaria. Esto es, el fragmento traducido hace suponer que la persona interpelada actúa de esa manera precisamente porque no entiende de que se trata; mientras que el fragmento original expresa todo lo contrario: el emisor considera que la actuación de la otra persona es intencionada y calculada.

> Y tú, dale, que era tu cuñada, valiente novedad, a ver quien lo niega, que tú siempre *sales por peteneras*, con tal de justificar lo injustificable, que para todos encontrabas disculpas menos para mí, ésta es la derecha. (CHCM, 30)

> And you going about how she was your sister-in-law, big news, who ever said she wasn't, you always *miss the point*, trying to defend what can't be defended, you always found excuses for everybody but me and that's the truth. (FHWM, 28)

Conviene tener en cuenta, no obstante, que el procedimiento indirecto de la *equivalencia* no subyace siempre al empleo de una UFM como equivalente de traducción de una determinada UFO. Resulta bastante frecuente encontrar ejemplos de UFS, solas o como complementos, que modulan ciertos aspectos o matices del contenido semántico-pragmático actualizado por la UFO en un contexto particular. Sirva como ejemplo el siguiente binomio, donde la UFM vehicula la rapidez (*de una vez*) con la que el emisor desea que se produzca el efecto perlocutivo implícito en la exhortación mediante una UF presente en el TO: *get out of it* implica "sal de la cama" (acto de habla directo) y "ábreme la puerta" (acto perlocutivo deseado, de carácter indirecto).

> I let on that nobody was at home, but this brrrrr still ittied on, and then I heard a goloss[8] shouting through the door: 'Come on then, *get out of it*, I know you are in bed.' (ACO, 31).

> Pensé hacerles creer que no había nadie en casa, pero ese brrrrr seguía sonando, y entonces oí una golosa a través de la puerta: —Vamos, ábreme *de una vez*, sé que estás en la cama. (LNM, 38).

A veces la UFO se ve reemplazada en el TM por una unidad léxica simple (*equivalencia* no fraseológica). Se produce entonces una neutralización en contexto de los significados propiamente fraseológicos, de los comentarios o de los estados de cosas implícitos en la unidad original. Así, la locución inglesa *long in the tooth*[9] se traduce simplemente como *madura*. Se pierde la referencia figurativa animal[10], así como las connotaciones diasistemáticas de la unidad (nivel bajo, coloquial, y marcado carácter obsoleto) que marcan de alguna forma al emisor, atribuyéndole un lenguaje propio de los intercambios conversacionales de su generación.

> One forgets that old devil Time. By now she'd be getting a bit *long in the tooth*, I suppose. Bantu women age so quickly. (HF, 101)

> Uno se olvida siempre de ese viejo diablo que es el tiempo. Supongo que ya estará demasiado *madura*. Las mujeres bantúes envejecen rápidamente. (FH, 150)

---

[6] *salir(se) por peteneras*: "Decir o hacer algo que no tiene relación con lo que se está tratando o haciendo" (DUE).

[7] miss the point: 'not grasp, or misunderstand, the meaning and/or purpose of a remark, joke, lesson etc' (ODOEI); *salirse por peteneras*: 'to say sth silly' (OSD).

[8] En *nadsat*, *goloss* es 'voice' (*golosa*, 'voz').

[9] Cfr. LDOEI: 'coll, rather old-fash (of a person) old. <From the fact that as a horse gets older its teeth get longer', y CCELD: 'someone [...] is old or getting old; an informal expression'.

[10] Cfr. *tener el colmillo retorcido*, que podría funcionar como equivalente en determinados contextos, donde se prime la experiencia que proporciona el haber vivido largo tiempo.

De la neutralización fraseológica se pasa a la completa anulación de la UFO, esto es, a su omisión en el texto traducido, ya sea porque su contribución al texto origen se considere insignificante o porque presente problemas de descodificación o transcodificación insolubles para el traductor en tanto mediador cultural. En algunos casos la infratraducción no reviste mayor gravedad, al tratarse de una aportación casi irrelevante o redundante. Sin embargo, este procedimiento indirecto puede ocasionar pérdidas semánticas de relativa importancia e, incluso, cierta sobretraducción.

En el ejemplo que sigue se ha eliminado la locución *get the sack* ('to be dismissed', LDOEI). Dicha UF, además de pertenecer a un registro bajo, coloquial, implica que el despido está justificado por la conducta improcedente del empleado o bien por la calidad deficiente de su trabajo. El TM no recoge los anteriores matices semánticos, al tiempo que modula un supuesto efecto perlocutivo ('el emisor es condenado a la pena de prisión') que no aparece en el TO, y que más bien pudiera ser una interferencia del propio esquema cognitivo del traductor, que podríamos verbalizar de la siguiente manera: "los juicios por agresión física se saldan con una sentencia de prisión para el agresor".

> 'Well, you should have. You're not a man. You should have hit him back.'
> Will put down the razor. 'And *got the sack*. Got hauled up in court for assaulting a student. Now that's what I call a brilliant idea.' (WI, 33)

> —Pues deberías haberlo hecho. No eres un hombre. Deberías haberle respondido.
> Wilt posó la navaja.
> —Y hubiese ido a la cárcel. Me hubiera llevado a juicio por agredir a un estudiante. Eso es lo que yo llamo una idea inteligente. (WE, 36)

La otra cara de la moneda viene representada por la compensación como procedimiento indirecto de traducción. Consiste en la inserción de unidades fraseológicas en el TM aún cuando no aparezcan en el TO. La compensación puede afectar a unidades léxicas simples (cfr. *proper*) o bien a sintagmas completos (cfr. *what they were doing*):

> Well, then she had to be tolchocked[11] proper with one of the weights for the scales, and then a fair tap with a crowbar they had for opening cases, and that brought the red out like an old friend. (ACO, 12)

> Bueno, hubo que tolchocarla *como Dios manda* con una de las pesas de la balanza, y después darle un buen golpe con una barra de abrir cajones, y ahí le salió la colorada como una vieja amiga. (LNM, 12)

> Billyboy and his droogs[12] stopped what they were doing, which was just getting ready to perform something on a weepy young devotchka they had there, not more than ten, she creeching away but with her platties still on. (ACO, 16)

> Billyboy y sus drugos interrumpieron *lo que tenían entre manos*, que era prepararse para hacerle algo a una llorosa y joven débochca a la que tenían allí, y que no pasaría de los diez años, y estaba crichando con la ropa todavía puesta. (LNM, 17)

Este procedimiento como estrategia de traducción a veces responde a mecanismos más complejos. A modo de ilustración mostraremos un binomio cuya parte traducida funde dos segmentos —*You fucking little shit* + *You dirty sniveling*—, en una única unidad de traducción (*mocoso de mierda*), introducida por una fórmula comisiva (*Ahora vas a ver*). La carga ilocutiva de esta fórmula, que no aparece en el TO, cumple una función intensificadora como medio para

---

[11] En *nadsat*, *tolchock* significa 'to hit or push; blow, beating' (*tolchocar*, 'golpear').

[12] En *nadsat*, *droog* es 'friend' (*drugo*, 'amigo'); *creech* es 'to shout or scream' (*crichar*, 'gritar'); *devotchka* significa 'girl' (*débochca*, 'muchacha') y *platties*, 'clothes' (*platis*, 'ropas').

contrarrestar la pérdida semántico-pragmática ocasionada por la fusión que mencionábamos más arriba, habida cuenta de la amenaza velada que encierra todo insulto:

> Work? You lot don't know what work is. All you do is sit at a desk all day and read. Call that work? Buggered if I do and they pay you to do it [...].
> Wilt stood up. 'You fucking little shit,' he shouted. 'You dirty sniveling...' (WI, 23)

> —¿Trabajo? Tú, tío, tú no sabes lo que es trabajar. Lo único que haces es estarte sentado todo el día en una mesa y leer. ¿Llamas trabajo a eso? Una mierda es trabajo eso, y encima te pagan por ello [...]
> Wilt se levantó.
> —*Ahora vas a ver*, mocoso de mierda... —gritó. (WE, 26)

Por extraño que pudiera parecer, un procedimiento muy frecuente para trasladar unidades fraseológicas del inglés al español es el calco. Con este procedimiento directo se reproduce el esquema semántico-conceptual de la unidad fraseológica original en el TM. Aunque la motivación subyacente puede ser de naturaleza muy variada, generalmente se trata de una estrategia que permite mantener una imagen evocadora de la cultura original, dotar de "visibilidad" al traductor y, derivado de lo anterior, extranjerizar el texto traducido. Por ejemplo, la locución *preach to the converted* ("to suggest or to speak favourably of certain ideas to people who have already accepted these ideas as being true or correct", LDOEI) cuenta con la locución *gastar saliva* como una correspondencia posible en español, a tenor del equivalente de traducción que proporciona el ODB: "gastar saliva (convenciendo a los que ya están convencidos)". Sin embargo, en el binomio que mostramos a continuación se opta por el calco, como forma de mantener las fuertes connotaciones religiosas del original:

> 'I prefer not to dwell on it, Mr Castle. The two business remain distinct —I've always insisted on that. No policeman will ever come in here for what I would call, between you and me, a bribe. Not that any real harm can be done by the things the boy sells. It's like *preaching to the converted* I say. You can't corrupt the corrupt, sir.' (HF, 44-45)

> —Prefiero no pensar en eso, señor Castle. Las dos librerías tienen que ser muy distintas... siempre he insistido en ello. Jamás entrará aquí ningún policía para hacer lo que yo llamo, entre nosotros, un chantaje. Y no es que las cosas que vende el muchacho puedan causar un daño real. Yo digo que es como *predicar a los conversos*. Lo que está corrompido no puede corromperse, señor. (FH, 64)

Los ejemplos vistos hasta ahora muestran los vericuetos fraseológicos por los que se adentra el traductor cuando se enfrenta con estas unidades. El "paseo" empieza a ser más dificultoso aún cuando el autor del TO verbaliza su creatividad mediante la manipulación discursiva de unidades fraseológicas. Y es que la manipulación creativa de unidades fraseológicas, lejos de representar un uso incorrecto, ocasional y aislado, constituye más bien la forma típica en la que dichas unidades se integran en los textos[13]. En este sentido, conviene señalar que tales modificaciones contextuales[14] dependen, precisamente, de la supuesta estabilidad (semántica y formal) que caracteriza a estas

[13] El número de unidades fraseológicas (UFS) que presentan algún tipo de modificación al ser insertadas en el discurso es muy importante. Wotjak (1992), por ejemplo, ha calculado entre un 30% y un 50% para el alemán. Un porcentaje similar (40%) deduce Corpas Pastor (1998) para las paremias en el análisis que realiza a partir de un corpus de español actual peninsular. Lo mismo se puede decir con respecto a otras lenguas como el inglés y el francés, a tenor de los resultados obtenidos por Arnaud y Moon (1993) y Moon (1998).

[14] Las variaciones ocasionales o modificaciones se distinguen de los meros errores por el estímulo ostensivo que desencadena el efecto deseado (que, en ocasiones, puede ser la mera construcción textual o la integración de la UF). Es decir, cuando el emisor no persigue una determinada finalidad y sólo se produce una contaminación en el procesamiento de la codificación lingüística sin pretensión semántica estamos ante un caso de modificación formal que resulta ser un *lapsus linguae*, del tipo **unter der Ausrede* a partir de *mit der Ausrede* (lit. 'con la excusa') y *unter der Vorwand* (lit. 'bajo el pretexto') (Burger, 2000: 111).

unidades y también, por supuesto, del conocimiento previo de las unidades originales que sirven de base[15].

De lo que acabamos de decir se desprende que las fases identificativa e interpretativa se ralentizan forzosamente por la "deformación" de las formas canónicas, no siempre reconocibles en una primera lectura, y por la actualización simultánea de múltiples planos semánticos, cuya percepción requiere un esfuerzo extra. De la misma manera, la estrategia de traducción que se adopte, teniendo en cuenta las especificaciones iniciales del escopo y las normas que imperen en el proceso concreto de la traducción, dependerá, en todo caso, de lo filtrado en las dos fases anteriores, de la aportación que supone la manipulación fraseológica para el TO, de los procedimientos y alternativas que baraje del traductor, así como de los posibles resultados (aportaciones, adiciones y pérdidas) que se obtendrían de decantarse por una u otra propuesta[16].

De la dificultad inherente de traducir la creatividad fraseológica en tanto que manipulación formal o semántica da buena cuenta el ejemplo que incluimos a continuación. La locución adverbial *by proxy* se coloca típicamente con *marry/marriage* y *vote* (sustantivo y verbo). Estamos ante colocaciones complejas pertenecientes al registro legal. En tal contexto, la unidad que nos ocupa dispone de un equivalente pleno en español, *por poderes* (y la variante *por poder*) de extensión colocacional similar. Ahora bien, la locución *by proxy* se ha banalizado, pasando del registro legal a la lengua común con una nueva acepción figurativa por extensión semántica: "If you do something *by proxy*, you arrange for someone else to do it for you" (CCELD).

En el fragmento que hemos seleccionado, la locución inglesa experimenta una manipulación externa al colocarse con una base inesperada y sorprendente (*kill*), lo cual produce la remotivación de la UF. Primero se procesaría la acepción banalizada de la unidad, para, una vez descartada ésta, pasar a la lectura propia del registro legal: *by proxy* en ese contexto no implica la existencia de una tercera persona que asesina por encargo de Wilt (la acepción banalizada); sino que Wilt utiliza una muñeca hinchable en sustitución de la futura víctima, su mujer, en clara analogía con la institución del matrimonio donde uno de los cónyuges está físicamente ausente, pero es representado por otra persona, físicamente presente, con capacidad legal para hacerlo (la acepción legal). La traducción del fragmento no consigue reflejar ni el tipo de modificación ni su efecto:

> Perhaps it would be better if he went home now. No, he had to see the thing through. He would put the doll into the hole to make quite sure that it fitted. The he would deflate it and go home and repeat the process until he had trained himself to *kill by proxy*. (WI, 65)

> Quizá fuese mejor irse ya a casa. No, tenía que pasar por todo el proceso. Metería la muñeca en el agujero para comprobar si cabía. Luego, la deshincharía y se iría a casa y repetiría el proceso hasta saberse adiestrado ya en la tarea de *matar por modelo interpuesto*. (WE,74)

Los dos binomios siguientes contienen una UFO modificada internamente por eliminación de algunos de sus elementos constitutivos (reducción). La secuencia resultante alude a la UF canónica: *mind one's own business* («to carry on one's own affairs and not become concerned with those of other people. [V: oft Impv]», LDOEI) y *no dejar ni a sol ni a sombra a uno* («fr. fig. y fam. Perseguirlo con importunidad a todas horas y en todo sitio», DRAE). En el primer caso se opta por utilizar la UFM en su forma canónica, acortándola posteriormente mediante un mecanismo de cohesión gramatical (al igual que sucede en el TO). Aquí la *equivalencia* fraseológica es compatible con la modificación formal de la unidad.

---

[15] La creatividad fraseológica se apoya en los patrones de variabilidad estable, aunque constituyan fenómenos de distinta índole. Digamos que la variabilidad ocasional (las modificaciones, *okkasionelle Variation* o *Modifikation*) y la variabilidad estable (variantes y variaciones, *sprachsystematische Variation*) presentan muchos puntos en contacto. Sobre la distinción entre ambos tipos de variabilidad, véase Zuluaga (1980), Corpas Pastor (1996), Moon (1998), Sabban (1998, 1999), Burger (2000), Wotjak (2000) y Mena (2001).

[16] La traducción de unidades fraseológicas manipuladas ha sido objeto de estudio de autores como Delabastita (1988), Bender-Berland (1999), Corpas Pastor (2000a), Zuluaga (2000-2001) y, muy especialmente, Labno Falécka (1995).

'Not that I want to pry, son, but where exactly is it you go to work of evenings?'
'Oh,' I chewed, 'it's mostly odd things, helping like. Here and there, as it might be.' I gave him a straight dirty glazzy[17], as to say *to mind his own* and I'd *mind mine*. 'I never ask for money, do I? Not money for clothes or for pleasures? All right, then, why ask?' (AOC, 40)

—No quiero curiosear, pero ¿dónde exactamente trabajas por las noches?
—Oh —repliqué, mientras masticaba—, son trabajos casuales, dar una mano aquí y allá, lo que sea. Le lancé un glaso maligno y sin vueltas, como diciéndole *que se ocupara de sus asuntos*, que *yo me ocuparía de los míos*. —Nunca pido dinero, ¿verdad? ¿Ni para ropas ni para diversiones? Entonces, ¿porqué preguntar? (LNM, 51)

En el segundo caso, la reducción se produce en la parte verbal de la locución, quedando sólo el sintagma prepositivo. Aunque la UFO entera permanece latente en el original, la secuencia acortada —*ni a sol ni a sombra*— resalta el matiz de insistencia, constancia y tenacidad implícitos de alguna forma en tal locución[18]. Éstos son, precisamente, los valores que se modulan en el fragmento traducido. Fuera de este contexto, la locución de verbo con partícula (*let up*[19]) utilizada como equivalente no podría ser considerada correspondencia fraseológica de la unidad española.

Mira Eliseo San Juan, el de la tintorería, sin ir más lejos, no hay vez, sobre todo si salgo con el suéter azul, que no se meta conmigo: "qué buena estás, qué buena estás; cada día estás más buena". *Ni a sol ni a sombra*, hijo, qué ceguera la de este hombre, que lleva ya años, que no es de hoy, y, como ése, otros que me callo, tonto del higo, que aún estoy para gustar, que no soy ningún vejestorio, qué te has creído. (CHCM, 44)

Take Eliseo San Juan, the one who has the dry-cleaning shop, to give you just one example, he never misses a chance, especially if I'm wearing the blue sweater, to say something to me: "You're terrific, you're terrific, everyday you get more terrific." He *never lets up*, my boy, that man is really persistent, he's been at it for years, it's not something that just started, and there are others I won't mention, you poor fool, I'm still good to look at, I'm no bag, what do you think. (FHWM, 32)

El último ejemplo que vamos a aducir contiene varios tipos de manipulaciones creativas, que han requerido diversos procedimientos de traducción[20]. En la primera UF/UT asistimos a la sustitución cuasi-sinónima del sujeto como medio de integración textual (cfr. *Nobleza obliga*[21]). A pesar de disponer la lengua inglesa de la misma cita como préstamo del francés (*Noblesse oblige*), el traductor ha optado por el calco, simulando una estructura característica de los enunciados de valor específico. El calco ha sido también el procedimiento empleado para dar cuenta de la combinación de mecanismos (sustitución y adición) que se dan cita en la secuencia "no hay Antonios ni Antonias", sobre la fórmula *no [haber] ... que valg[a/-an]*[22]. La manipulación interna de la unidad conduce a su polisemantización o actualización de ambos planos, el literal (referencia al director llamado Antonio) y el fraseológico (rechazo de una disculpa o atenuante), que también sufre un proceso de neutralización, funcionando como fórmula de recusación sin más (rechazo de cualquier comentario recibido). El fragmento traducido parece primar exclusivamente el plano literal, por más

---

[17] En *nadsat*, *glazzy* ('eye, glance') corresponde en español a *glanso* ('ojo, mirada').

[18] Cf. la traducción de esta UFO en otra parte del texto: *no la dejaste ni a sol ni a sombra* (CHCM, 58) pasa a ser *you stuck to her like glue* (FHWM, 47). Nótese, en esa misma línea, la interpretación restrictiva de la secuencia *qué ceguera la de este hombre* en el fragmento traducido (*that man is really persistent*).

[19] *Let up*: '(*informal*) relax one's alertness or efforts; ease, slacken' (ODOPV).

[20] No comentaremos la traducción de otras UFS presentes en ese mismo párrafo (*tonto de capirote, con vaselina, erre que erre, como yo digo*), que no presentan, sin embargo, ningún tipo de manipulación.

[21] Esta cita, atribuida generalmente al duque P.M.G. de Lévis (1755-1830), porque se encuentra en sus Maximes et Refléxions (1808, pág. 13), es, en realidad, es una sentencia de Boecio, procedente de su libro *De consolatione philosophiae*, libro 3°, capítulo 4° (Iribarren, 1954 = 1994: 349).

[22] '(inf.) Expresión enfática con que se rechaza alguna disculpa o atenuante' (DFEM).

que se acierte a adivinar cierta lectura figurativa a raíz de la incongruencia que supone el uso del femenino del nombre propio.

La *equivalencia* es, sin embargo, el procedimiento utilizado en el caso de la reducción de la paremia *A buen entendedor, pocas palabras bastan.* Ello se puede deber al hecho de que exista una paremia en inglés (*A word to the wise is enough*) de similar significado fraseológico y base figurativa (a pesar de las diferencias existentes en cuanto a su composición léxica interna); o bien al hecho de que la mencionada paremia se utilice generalmente de forma acortada en el discurso[23]. De cualquier manera, ambas unidades presentan un grado distinto de integración textual: la paremia española constituye un enunciado independiente, mientras que la UF inglesa cumple la función gramatical de objeto directo. Las diferencias sintácticas no son gratuitas, ya que en ambos casos reflejan una contribución semántico-pragmática diferente. En el fragmento traducido se observa un cambio de agente: mientras que la paremia española funciona como recurso persuasivo propio de la emisora del diálogo, en calidad de apoyo moral a la ascendencia que supuestamente debiera haber tenido el mensaje del director sobre Mario (el cual rechaza a todas luces dicha autoridad); en el texto inglés es el propio director es que se escuda en la autoridad social que emana de la paremia para convencer al marido de la protagonista.

> *La categoría obliga*, tonto de capirote, y un catedrático, no te digo que sea un ingeniero, es alguien, creo yo, que el mismo Antonio, cuando le hicieron director, aunque con mucha vaselina ya te lo vino a decir, que *a buen entendedor*, que la bici sobra, pero tu erre que erre, que para ti *no hay Antonios ni Antonias*, como yo digo. (CHCM, 38)

> [...] a person's rank carries obligations, you utter fool, and a teacher, I don't say an engineer, but he's somebody, I think, why, Antonio himself, when they made him principal, even if he was smooth as butter about it, came to tell you *a word to the wise*, that the bike was too much, but you kept right on, *no Antonios for you or Antonias either*, like I say. (FHWM, 40)

Como corolario de todo lo anterior se desprende que la variabilidad, lejos de ser lo excepcional, constituye más bien una característica inherente y propia de las unidades fraseológicas. Dicha variabilidad se presenta en dos formatos distintos, pero relacionados: la variabilidad estable (variantes y variaciones) y la variabilidad ocasional (modificaciones). En ambos casos, el traductor se enfrenta a la dificultad de dar cuenta de una infinidad de concentraciones semántico-pragmáticas de complicada resolución. Si a ello se unen las desautomatizaciones y demás efectos textuales, controlados e incontrolados, que provoca la manipulación creativa de la fraseología en el texto origen, no deben sorprender los casos de infratraducción y sobretraducción que se detectan al analizar el proceso y el producto de la traducción de unidades fraseológicas, los cambios de foco y perspectiva e, incluso, los errores más comunes.

Desarrollar la subcompetencia fraseológica del traductor debe convertirse, por tanto, en objetivo prioritario de su formación, especialmente en el caso del traductor literario. No olvidemos que de él depende que a la recepción en la cultura meta llegue no sólo lo inefable y lo consabido en la cultura de origen, sino también lo compartido y lo más idiosincrásico de dicha comunidad: esa complicidad que refuerza los lazos sociales y la identidad de grupo mediante el uso (manipulado o no) del caudal fraseológico de una lengua.

[23] Véase la entrada para dicha UF en el ODOEI, donde se refleja su tendencia al acortamiento.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ACADEMIA ESPAÑOLA (RAE) (1992): *Diccionario de la lengua española*. 21ª ed. Madrid: Espasa-Calpe. [DRAE]

ARNAUD, P.J.L.; MOON, R. (1993): «Frequence et emploi des proverbs anglais et français», en C. Plantin (ed.) (1993): *Lieux communs, topoi, stereotypes, clichés*. Paris: Editions Kimé, 324-341.

ATKINS, B.T.S. (1991): «Building a Lexicon: The Contribution of Linguistics», *International Journal of Lexicography*, 4 (3), 167-204.

BAKER, M. (1992): *In Other Words. A coursebook on translation*. London: Routledge.

BENDER-BERLAND, G. (1999): «Avez-vous un jeu de mots à déclarer? Jeux de mots, phraséologie et traduction», en A. Sabban (ed.) (1999): *Phraseologie und Übersetzen. Phrasemata II*. Bielefeld: Aisthesis, 9-39.

BURGER, H. (2000): «La variación en fraseología», en A. Pamies Bertrán y J. de D. Luque Ramos (eds.), 105-117.

BURGESS, A. (1972): *A Clockwork Orange*. Middlesex: Penguin. [ACO]

---- (1998[3]): *La naranja mecánica*. Barcelona: Minotauro. (Traducción de A. Leal y A. Quijada) [LNM]

CORPAS PASTOR, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos («Biblioteca Románica Hispánica». Manuales, 76).

---- (1998): «El uso de paremias en un corpus del español peninsular actual», en G. Wotjak (ed.) (1998): *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual (Lingüística Iberoamericana)*. Frankfurt am Main: Vervuert, 365-390.

---- (2000a): «Acerca de la *(in)traducibilidad* de la fraseología», en G. Corpas Pastor (ed.) (2000c), 483-522.

---- (2000b): «Fraseología y Traducción», en V. Salvador y A. Piquer (eds.) (2000): *El discurs prefabricat. Estudis de fraseología teórica i aplicada*. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I, 107-138.

---- (ed.) (2000c): *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. (Interlingua 12). Granada: Comares.

COWIE, A.P.; MACKIN, R. (1993): *Oxford Dictionary of Phrasal Verbs*. (Anteriormente publicado bajo el título de *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English*. Volume 1, 1975). [ODOPV]

COWIE, A.P.; MACKIN, R.; McCAIG, I.R. (1993): *Oxford Dictionary of English Idioms*. Oxford: Oxford University Press. (Anteriormente publicado bajo el título de *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English. Volume 2. Phrase, Clause & Sentence Idioms*, 1983). [ODOEI]

DELABASTITA, D. (1998): «Wortspiele», en M. Snell-Hornby; H. G. Hönig; P. Kußmaul; P. A. Schmitt (eds.) (1998): *Handbuch Translation*. Tubinga: Stauffenburg, 285-288.

DELIBES, M. (1966 = 1998) *Cinco horas con Mario*. Barcelona: Destino. [CHCM]

DELIBES, M. (1988) *Five Hours with Mario*. Nueva York: Columbia University Press. (Trad. por F. M. López-Morillas). [FHWM]

FERGUSSON, R. (1989): *The Hamlyn Dictionary of Quotations*. London: Hamlyn. [THDOQ]

GALIMBERTI, B.; ROY, R. (eds.) (1994): *The Oxford Spanish Dictionary*. Oxford: Oxford University Press. [OSD]

GRÉCIANO, G. (1987): «Idiom und sprachspielerische Textkonstitution», en J. Korhonen (ed.) (1987): *Beiträge zur allgemeinen und germanistischen Phraseologieforschung. Internationales Symposium in Oulu 13.-15.6.1986*. Oulu: Universität Oulu, 193-206.

GREEN, G. (1978): *The Human Factor*. London: Penguin. [HF]

---- (1988 = 1992): *El factor humano*. Barcelona: Edhasa. (Trad. por E. Sordo.) [FH]

IRIBARREN, J.M. (1954 = 1994[6]): *El porqué de los dichos*. (Estudio introductorio e índices de J. M. Romera). Pamplona: Gobierno de Navarra, Departamento de Educación y Cultura.

LABNO FALÊCKA, E. (1995): *Phraseologie und Übersetzen. Eine Untersuchung der Übersetzbarkeit creative-innovativ gebrauchter* wiederholter Rede *anhand von Beispielen aus der polnischen und deutschen Gegenwartsliteratur*. Frankfurt am Main/Berlín/Berna/Nueva York: Peter Lang.

MENA, F. (2001): «La desautomatización de unidades fraseológicas en inglés y en español». Ponencia presentada en el *XXIV Curso de Lingüística Textual* (Universidad de Murcia).

MOLINER, M. (1960 = 1998): *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos. [DUE]

MOON, R. (1998): *Fixed Expressions and Idioms in English: A Corpus-based Approach*. Oxford: Oxford University Press (Oxford Studies in Lexicography and Lexicology).

ORTEGA Y GASSET, J. (1964): *El hombre y la gente*. Madrid: Revista de Occidente, tomo II.

PAMIES BERTRÁN, A.; LUQUE DURÁN, J. de D. (eds.) (2000): *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*. Granada: Método Ediciones/Granada Lingvistica (Serie Collectae).

ROBERTS, R. (1998): «Phraseology and translation», en P. Fernández Nistal y J. M. Bravo Gonzalo (coords.) (1998): *La traducción: orientaciones lingüísticas y culturales*. Valladolid: Servicio de Publicaciones de la Universidad, 61-77.

SABBAN, A. (1998): *Okkasionelle Variationen sprachlicher Schematismen. Eine analyse französischer und deutscher Presse- und Werbetexte*. Tübingen: Gunter Narr (Romanica Monacensia, 53).

---- (1999): «Okkasionelle Variationen von Phrasemen in Spannungsfeld zwischen Zeichenbeschaffenheit und Kontektbezogenheit», *Nouveaux Cahiers d'allemand*, 99 (3), 541-554.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2000): «Consideraciones sobre la búsqueda de correspondencias paremiológicas (francés-español)», en G. Corpas Pastor (ed.) (2000c), 411-430.

SEGURA GARCÍA, B. (1998): *Kontrastive Idiomatik: Deutsch-Spanisch. Eine textuelle Untersuchung von Idiomen anhand literarischer Werke und ihrer Übersetzungsprobleme*. Frankfurt am Main/Berlín/Berna/Nueva York: Peter Lang.

SHARPE, T. (1976 = 1978): *Wilt*. London: Pan Books.

SHARPE, T. (1993): *Wilt*. Barcelona: RBA Editores (Trad. de J. M. Álvarez Flores).

SINCLAIR, J. (ed.) (1987): *Collins Cobuild English Language Dictionary*. London: Collins. [CCELD]

SUMMERS, D. (1979 = 1989): *Longman Dictionary of English Idioms*. Harlow/Londres: Longman. [LDOEI]

TOURY, G. (1995): *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

VARELA, F.; KUBARTH, H. (1994): *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos. [DFEM]

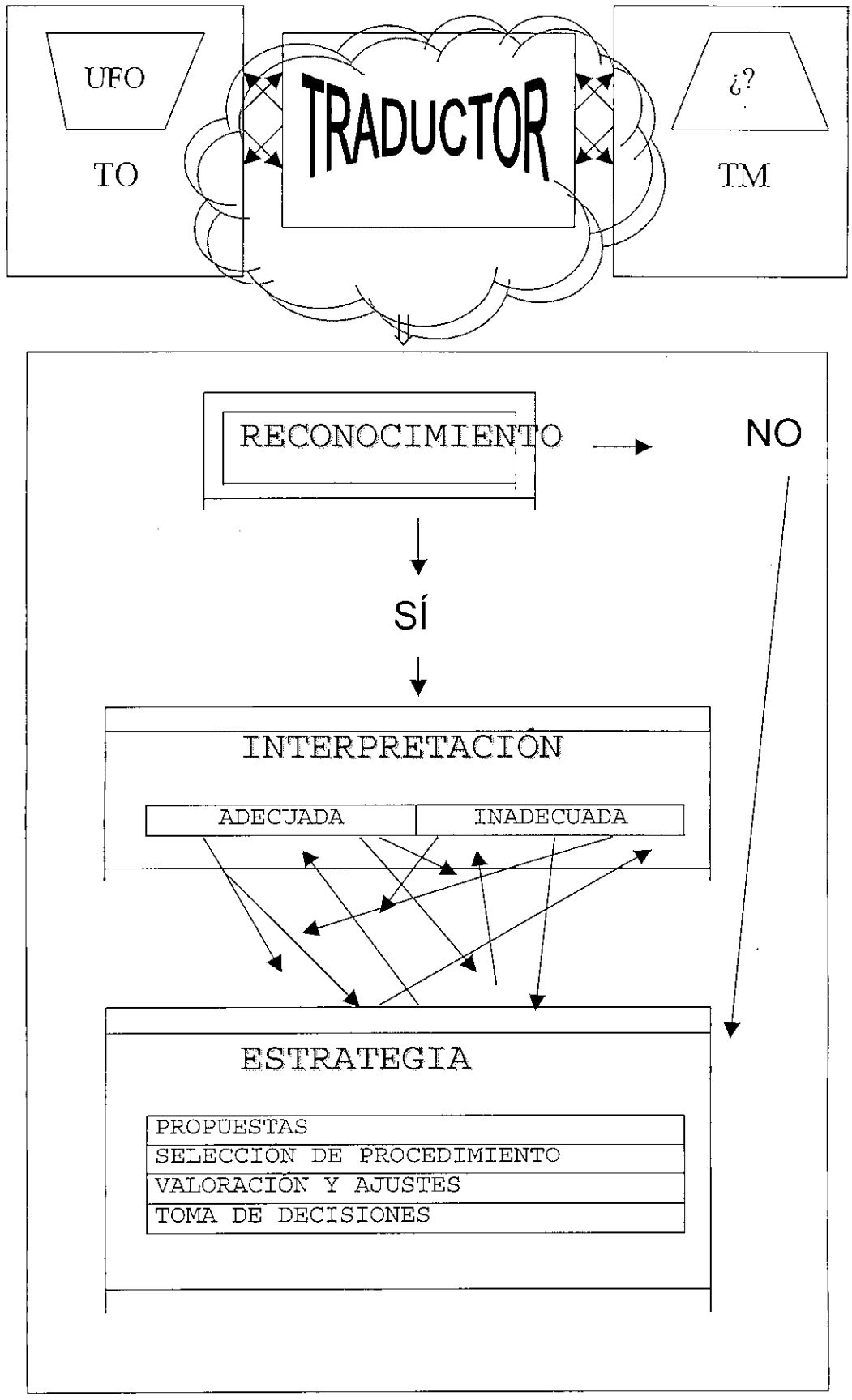
WOTJAK, B. 1992. *Verbale Phraseolexeme in System und Text*. Tubinga: Max Niemeyer.

---- (2000): «Consideraciones sobre las conexiones y las modificaciones cotextuales de los fraseologismos: aspectos semánticos y cognitivos», en A. Pamies Bertrán y J. de D. Luque Ramos (eds.) (2000), 119-135.

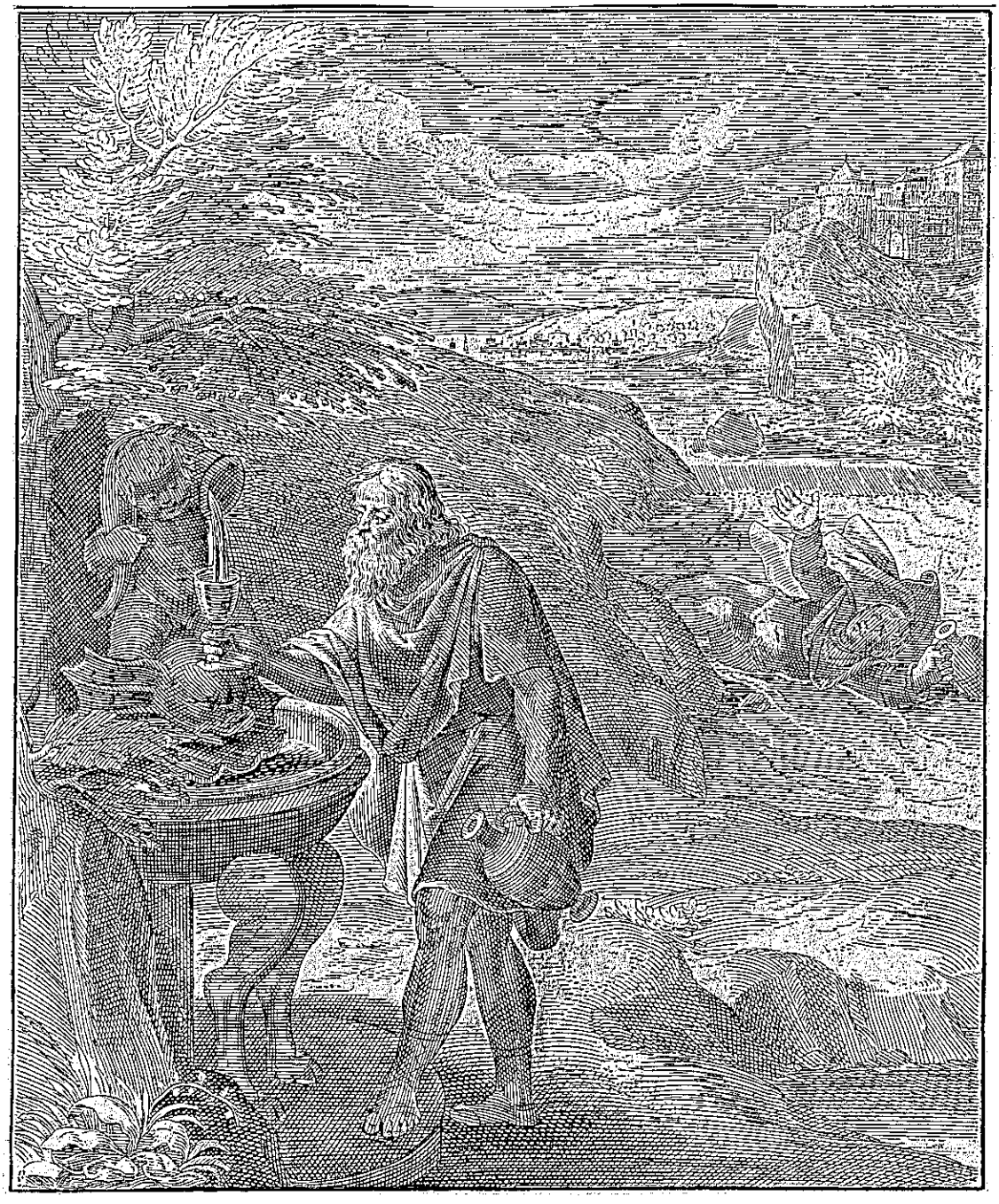
ZULUAGA OSPINA, A. (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt-am-Main, Berna, Cirencester: Peter Lang («Studia Romanica et Linguistica», 10).

---- (2000-2001): «Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas», *PhiN*, 16. 67-83. [www.phin.de]

Fig. 1. *Modelo de proceso traductológico de unidades fraseológicas.*



Nada desea quien tiene lo que basta



La poca agua de esta fuente,
Para mí sed es bastante:
Que aquel que en río creciente,
La busca más abundante,
Pereció con la corriente.